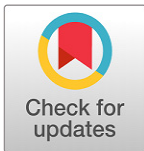


“El litio, no comemos nosotros”: la traducción de voces locales en la cobertura multilingüe y multimedia de Agence France-Presse¹



Natalia Rodríguez-Blanco
natalia.rodriguez@unige.ch
<https://orcid.org/0000-0002-0776-4279>
Universidad de Ginebra, Suiza

Resumen

Las agencias globales de noticias han brindado amplia cobertura multilingüe y multimedia a la temática de explotación del litio u “oro blanco” en Sudamérica. Esta versatilidad multimodal les permite diversificar su audiencia meta y lograr una circulación global. Ante este contexto, el presente artículo examina, en primera instancia, el viaje de las voces locales, o fuentes, de comunidades aledañas a los centros de extracción del litio, a través de fronteras lingüísticas, culturales y geográficas. Luego, analiza el rol de la traducción para visibilizar estas voces frente a las problemáticas inherentes de su realidad colectiva. Nos concentramos en las versiones multilingüe y multimedia de un reportaje audiovisual producido por la Agence France-Presse, en español, francés, inglés y portugués, e identificamos su génesis en diversos despachos textuales relacionados. El foco está en los elementos lingüísticos como los subtítulos, el doblaje, las voces superpuestas, las leyendas narrativas y las narrativas gráficas, para estudiar cómo trasciende su testimonio inicial en español a una audiencia global multilingüe. Por último, se reflexiona acerca del cambiante entorno mediático y las prácticas traductivas editoriales desde un enfoque interdisciplinar, con el fin de evidenciar la presencia de la traducción en un contexto profesional que no siempre la acepta como tal. Este estudio propone datos y un enfoque novedosos, al abarcar una realidad de tres países en el Sur global y tomar las versiones iniciales en español, direccionalidad escasamente estudiada hasta ahora.

Palabras clave: agencias globales de noticias, explotación de litio, multimodalidad, traducción periodística

“We Don't Eat Lithium:” Translating Local Voices in Agence France-Presse's Multimodal and Multilingual Coverage

Abstract

Global news agencies have provided extensive multilingual and multimedia coverage on the exploitation of lithium, or “white gold,” in South America. This multimodal versatility allows them to diversify their target audiences and achieve global circulation. In this context, the present article first

¹ Este artículo amplía hallazgos parcialmente abordados durante el Doctorado en Traducción, interpretación e interculturalidad en la Universidad de Bologna.



examines the journey of local voices—or sources—from communities near lithium extraction centers through linguistic, cultural, and geographic borders. It then analyzes the role of translation in making these voices visible in light of the challenges inherent to their collective reality. We focus on the multilingual and multimedia versions of an audiovisual report produced by Agence France-Presse, available in Spanish, French, English, and Portuguese, and trace its genesis through related textual dispatches. The analysis centers on linguistic elements such as subtitles, dubbing, voice-overs, captions, and graphic narratives to explore how the original testimony in Spanish transcends to reach a global multilingual audience. Finally, the article reflects on the evolving media landscape and translational-editorial practices from an interdisciplinary perspective, with the aim of highlighting the presence of translation within a professional context that does not always recognize it as such. This study offers novel data and a new approach by addressing the reality of three countries in the Global South and by focusing on Spanish as a source language—an underexplored directional dynamic in current research.

Keywords: global news agencies, lithium exploitation, multimodality, journalistic translation

« Nous ne mangeons pas du lithium » : traduire les voix locales dans la couverture multimodale et multilingue de l'Agence France-Presse

Résumé

Les agences de presse mondiales ont assuré une large couverture multilingue et multimédia de l'exploitation du lithium, ou « or blanc », en Amérique du Sud. Cette polyvalence multimodale leur permet de diversifier leur public cible et d'assurer une diffusion à l'échelle mondiale. Dans ce contexte, le présent article examine, dans un premier temps, le parcours des voix locales — ou sources — des communautés situées à proximité des centres d'extraction du lithium, à travers les frontières linguistiques, culturelles et géographiques. Ensuite, il analyse le rôle de la traduction dans la mise en visibilité de ces voix face aux problématiques propres à leur réalité collective. Nous nous concentrons sur les versions multilingues et multimédia d'un reportage audiovisuel produit par l'Agence France-Presse, disponible en espagnol, français, anglais et portugais, et nous identifions sa genèse à travers différents dépêches textuelles connexes. L'étude porte sur des éléments linguistiques tels que les sous-titres, le doublage, les voix superposées, les légendes narratives et les graphiques narratives, afin d'examiner comment le témoignage initial en espagnol parvient à toucher un public mondial et multilingue. Enfin, nous proposons une réflexion sur l'évolution du paysage médiatique et des pratiques traductives-éditoriales, dans une perspective interdisciplinaire, afin de mettre en lumière la présence de la traduction dans un contexte professionnel qui ne la reconnaît pas toujours comme telle. Cette étude présente des données et une approche novatrices, en abordant la réalité de trois pays du Sud global et en prenant comme point de départ les versions originales en espagnol — une direction peu étudiée jusqu'à présent.

Mots-clés : agences de presse mondiales, exploitation du lithium, multimodalité, traduction journalistique

“O lítio a gente não come”: traduzindo vozes locais na cobertura multimodal e multilíngue da Agence France-Presse

Resumo

As agências globais de notícias têm oferecido ampla cobertura multilíngue e multimídia sobre a exploração do lítio, ou “ouro branco”, na América do Sul. Essa versatilidade multimodal permite diversificar o público-alvo e alcançar uma circulação global. Diante desse contexto, o presente artigo

examina, em primeiro lugar, o percurso das vozes locais — ou fontes — de comunidades próximas aos centros de extração de lítio, atravessando fronteiras linguísticas, culturais e geográficas. Em seguida, analisa o papel da tradução na visibilização dessas vozes frente aos desafios inerentes à sua realidade coletiva. O foco recai sobre as versões multilíngues e multimídia de uma reportagem audiovisual produzida pela Agence France-Presse, disponível em espanhol, francês, inglês e português, e identificamos sua gênese em diferentes despachos textuais relacionados. A análise concentra-se em elementos linguísticos como legendas, dublagem, vozes sobrepostas, legendas narrativas e narrativas gráficas, para estudar como o testemunho original em espanhol é transposto para alcançar um público global multilíngue. Por fim, refletimos sobre o ambiente midiático em transformação e as práticas tradutórias-editoriais, a partir de uma abordagem interdisciplinar, com o objetivo de evidenciar a presença da tradução em um contexto profissional que nem sempre a reconhece como tal. Este estudo apresenta dados e uma abordagem inovadores, ao abordar a realidade de três países do Sul Global e ao tomar como ponto de partida as versões originais em espanhol — uma direção ainda pouco estudada até o momento.

Palavras-chave: agências globais de notícias, exploração do lítio, multimodalidade, tradução jornalística

Introducción

El presente artículo analiza la cobertura multilingüe de la explotación del litio en Sudamérica, según despachos audiovisuales y textuales de la Agence France-Presse (AFP). El análisis es principalmente traductológico e incorpora conceptos periodísticos y de las ciencias sociales. Este acápite introduce en forma concisa los diversos factores que delimitan nuestra temática: la explotación del litio y su geografía, las agencias globales de noticias, la traducción, lo audiovisual y la multimodalidad.

En la última década, el “oro blanco”² o litio se ha convertido en un elemento central en nuestras vidas, aunque no seamos necesariamente conscientes de ello, ya que este mineral compone las baterías de los aparatos electrónicos que utilizamos en la cotidianidad. El reciente giro a la reducción de consumo de energías fósiles para priorizar el uso de energías denominadas “sostenibles” dio pie a la diversificación de la matriz energética y, a guisa de ejemplo, al crecimiento rampante de la industria automotriz eléctrica.

No obstante, la escalada global de la demanda de esta energía “sostenible” no está exenta de problemáticas medioambientales (Pitron, 2021), con potenciales consecuencias en las localidades aledañas a los centros de explotación. Tal es el caso de la industria del litio, considerado el “petróleo del siglo XXI”, cuyas mayores reservas se encuentran en Sudamérica, en lo que se denomina el “triángulo del litio”, compuesto por Argentina, Bolivia y Chile, países que desarrollan su industria según diferentes esquemas, velocidades y limitaciones.

Este estudio no trata la problemática del litio en sí misma, sino que analiza la cobertura periodística de las agencias globales de noticias sobre ella. En consecuencia, nuestra base material es la representación noticiosa ya existente. Nos concentramos únicamente en la producción de la AFP de un reportaje multilingüe y multimedia en sus formatos audiovisual y textual en las cuatro versiones lingüísticas paralelas, enfocándonos en el análisis de los despachos audiovisuales. Existe mayor cobertura sobre esta temática en la última década, producida por la AFP, pero también por otras agencias globales de noticias, como Reuters o Associated Press, lo cual demuestra su relevancia geopolítica, medioambiental o económica. El enfoque en la cobertura de la AFP responde a cuestiones metodológicas que se explica en la sección correspondiente.

Asimismo, la manera de nombrar y representar las problemáticas políticas, medioambientales o sociales de realidades remotas permea sustancialmente cómo la audiencia global las comprende al tratarse de un contexto que le es lejano. Solo en las líneas previas ya se introdujeron tres metáforas inherentes a la explotación del litio, sugiriendo su potencial evocativo para estudios de traducción, periodismo o del discurso.

Además, esta base traductológica y contrastiva sustenta el análisis tanto entre los despachos multilingües y multimedia en español, francés, inglés y portugués, como entre los elementos materiales que dan sentido a la información provista, mediante texto, voz e imagen, en formato de narración, subtítulo, doblaje y voces superpuestas, leyendas narrativas o infografías. Examinamos el uso estructural de la traducción en el periodismo internacional, no solo como factor esencial que habilita la producción de noticias sobre realidades “lejanas” de donde se las “consume”, sino también que posibilita la circulación global de dichas realidades y las inserta en la grilla informativa en el mundo entero, haciéndolas tangibles para los ciudadanos del mundo.

2 Las metáforas “oro blanco”, “petróleo del siglo XXI” o “triángulo del litio” son parte del lenguaje utilizado en la cobertura analizada, pero también están presentes en el discurso periodístico en general, motivo por el que no se las referencia directamente.

No obstante, la traducción no suele ser acreditada abiertamente en dichos contextos de producción periodística (Bielsa y Bassnett, 2009). Las agencias globales de noticias, un caso representativo de periodismo internacional, llegan de manera rápida y eficaz a su audiencia global mediante la producción multilingüe, atravesando fronteras geográficas, culturales y lingüísticas. Dichas agencias aún hoy son las principales fuentes de información noticiosa internacional, ya que poseen una estructura y capacidad de trabajo para operar desde alrededor de 130 países cada una (Rodríguez-Blanco, 2024b).

Desde su creación a mediados del siglo XIX, las agencias de noticias fueron consideradas como *wholesalers* o mayoristas de la información, que venden su producción periodística a medios de comunicación en el mundo entero (Boyd-Barrett y Rantanen, 1998) y a instituciones gubernamentales u organismos internacionales: su circulación es masiva y global. Al ser los “medios de los medios” (Lagneau, 2002, p. 59, traducción propia).³ la premisa es que brinden contenido noticioso “neutro” (Lagneau, 2022) para su reutilización.

En esta contextualización, no podemos pasar por alto que dichas agencias se crearon para brindar información desde las colonias a los Gobiernos correspondientes en tiempo récord. Por ejemplo, Sudamérica fue designada como “territorio” de la entonces agencia Havas (precursora de la AFP) en el tratado de “repartición” del planeta entre las tres agencias globales de noticias más importantes por entonces, también conocido como *News Cartel* (Read, 1999 y Sterling, 2022, en Rodríguez-Blanco, 2024b, p. 68).

Para lograr esta eficacia, se sirvieron en principio de medios de transporte o palomas mensajeras (como es el caso de la AFP) y contribuyeron

al desarrollo tecnológico de la comunicación. La AFP estableció una “red de corresponsales y traductores” (AFP, 2023, en Rodríguez-Blanco, 2024b, p. 67) y estableció los rudimentos de la futura estructura de trabajo de la agencia noticiosa y para las prácticas traductivas y periodísticas de producción (Rodríguez-Blanco, 2024b; Rodríguez-Blanco y Davier, 2025).

De alguna forma, el uso de internet llevó a las agencias a competir en la actualidad con quienes fueron tradicionalmente sus clientes, al surgir múltiples tipos de medios de comunicación; pero ellas aún ostentan el rol fundamental de ser el referente de producción noticiosa legítima y “verificada”. En consecuencia, el paisaje mediático dinámico actual influye en que las agencias diversifiquen su producto “tradicional” —despachos noticiosos de texto, conocidos como “cables” o *wires*—, o su provisión de servicios de fotografía. Hoy, las agencias combinan tomas de video con diversos elementos textuales aparentemente relacionados a despachos de texto en productos multimedia y multilingüe (Rantanen, 2019). En este estudio examinamos tal tipo de despachos audiovisuales.

Por último, si bien ya esbozamos ciertas nociones sobre la representación periodística multilingüe y multimedia de la explotación del litio, puntualizamos que en este artículo abordamos la temática como un potencial problema público, puesto que los despachos audiovisuales examinados configuran una estructura argumentativa que invita a dicho análisis. Nos enfocamos en *las voces* como representación del colectivo de comunidades aledañas al “triángulo del litio” y en el tejido de argumentos representados.

Tras contextualizar la problemática y nuestras motivaciones, este artículo examina el modo en que tales voces viajan lingüística y geográficamente a través de la cobertura multilingüe y multimedia de la AFP. Con esta base,

3 Todas las referencias a autores que escriben en una lengua diferente al español son traducciones propias. Aclaración que no se realizará en cada instancia para evitar entorpecer la lectura y debido a limitaciones de espacio, salvo excepciones que irán en cursivas.

reflexionamos acerca del rol de la traducción en visibilizar estas voces y las problemáticas inherentes a la explotación del litio. En primera instancia, abordamos la cobertura multilingüe y multimedia mediante las voces manifestadas en las versiones en español, francés, inglés y portugués, es decir, las fuentes locales entrevistadas. Luego, analizamos la materialidad lingüística de esta cobertura multilingüe y multimedia, a saber, la narración, el doblaje, las voces superpuestas, los subtítulos, las leyendas narrativas y las narraciones gráficas.

Este artículo se motiva de alguna forma en hallazgos preliminares de una tesis doctoral sobre la cobertura multilingüe de las agencias globales de noticias (AFP, Reuters, Associated Press y Agencia EFE), mediante estudios de caso sobre Bolivia (Rodríguez-Blanco, 2024b). Así, en este escrito avanzamos el diálogo con un conjunto de datos que van más allá del foco geográfico inicial (Bolivia), ahora de manera más continental, pero delimitándolo a la cobertura de AFP que es amplia en la cantidad de lenguas y diversidad de formatos. De igual modo, contemplamos la complejidad de la traducción periodística como una invitación a la multidisciplinariedad, como una visión caleidoscópica del fenómeno estudiado: es posible abordar y profundizar en componentes y dimensiones específicas, sin perder de vista que existen otros elementos que conforman un todo. El caleidoscopio funciona como artefacto que permite esta visión específica e integral, acá, de las voces en los reportajes multilingües y multimedia, y el rol de la traducción en tal producción noticiosa.

Para desarrollar la exposición, el siguiente acápite presenta el andamiaje conceptual; el apartado 2 describe el método que sustenta este estudio; la sección 3 aborda el análisis y los principales resultados, mientras en la última sección se reflexiona sobre la relevancia de este estudio, sus limitaciones y futuras aplicaciones.

1. Andamiaje conceptual

Esta sección especifica el entramado conceptual que define este trabajo. Como se introdujo previamente, el objeto de estudio es amplio, podría incluso decirse complejo; en consecuencia, invita a ser analizado desde diversas disciplinas. Si bien la mirada conceptual es principalmente traductológica, dialoga con el periodismo y las ciencias sociales, orden en el cual se disponen los conceptos acá implementados.

1.1. La traducción de noticias, lo multilingüe y lo multimedia

La traducción y la interpretación están históricamente vinculadas a otros contextos disciplinares y evocan una “polidisciplina” (Gambier y Van Doorslaer, 2016). Estudiar los fenómenos traductológicos implica un contacto permanente con teorías y conceptos de disciplinas aledañas, como la lingüística o el periodismo. Si bien la última década propició cierto acercamiento entre los estudios de traducción y de periodismo, en la práctica, a lo largo de la historia se han desarrollado en vías paralelas y hasta complementarias (Davier, 2022; Rodríguez-Blanco, 2024b; Valdeón, 2018). Ejemplo de ello es la amplia gama de transferencias entre culturas y lenguas existentes en los medios (Davier, 2014)

La literatura establecida sobre la traducción periodística o *news translation* (Hernández Guerrero, 2019; Holland, 2013) sugiere que las agencias de noticias fueron de las primeras organizaciones “globales” (Bielsa, 2010), que incluso podrían entenderse como agencias de traducción diseñadas para producir traducciones de información periodística de manera eficiente (Bielsa, 2007). En contextos periodísticos multilingües, la traducción está integrada a cada aspecto de la producción noticiosa (Perrin y Ehrensberger-Dow, 2018). Si bien reciente, se plantea que esta subdisciplina es la de mayor crecimiento en la disciplina de Traducción en los últimos años (Bielsa, 2022).

Valdeón propone que la mayoría de los estudios de traducción periodística se concentran en despachos noticiosos en inglés y analizan su traducción a una amplia gama de lenguas (2022) y en contextos diferentes a los de la publicación en origen. Una excepción es el número especial de la revista *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción* sobre traducción y prensa en América Latina y el Caribe (Navarro y Montoya-Arango, 2021), que contribuye a esta subdisciplina con un diálogo académico desde una región poco estudiada. No obstante, parece difícil encontrar investigaciones sobre la intersección entre traducción, América Latina y periodismo de agencia, salvo un estudio fundamental que contribuyó con los rudimentos iniciales para el desarrollo de este campo de estudio, “Translation in Global News”, de Bielsa y Bassnett (2009), y el reciente trabajo de Rodríguez-Blanco (2024a, 2024b) sobre las cuatro principales agencias globales, enfocándose en el caso boliviano.

En este contexto, se suele reportar que la traducción periodística, en tanto producto, se caracteriza por cambios notorios a nivel de omisiones, adiciones, sustituciones y reorganizaciones (Hursti, 2001; Vuorinen, 1997), cambios en los párrafos iniciales o síntesis de información (Bielsa y Bassnett, 2009), que pueden incluir estrategias de explicitación y especificación esencialmente en elementos informativos culturalmente arraigados (Schäffner, 2017). Es decir, se espera una variación notable entre las diferentes versiones noticiosas. Esto podría deberse a la selección o trasvase de los elementos informativos (Hernández Guerrero, 2010) que componen cada artículo traducido.

Por su parte, Davier sugiere que, en las prácticas de la AFP, existe una paradoja que combina tanto traducción libre (casi reescritura) como traducción literal (2017), que podrían considerarse prácticas opuestas. Rodríguez-Blanco, realiza un análisis descriptivo de la cobertura multilingüe de las agencias noticiosas presentes en Bolivia (2024a), y propone que existe

un continuo de prácticas traductivas que van desde cercanas hasta distantes, que se combinan para responder funcional y eficientemente al mandato de la agencia noticiosa, es decir, priorizar traducciones rápidas que eviten riesgos factuales en la información provista.

Ahora bien, introducimos la cobertura periodística que examinamos en este artículo como *multilingüe* y *multimedia*, lo que invita a relacionar la traducción periodística con nociones de otras subdisciplinas traductológicas, con el ánimo de concebir nuestro objeto de estudio como una entidad no monolítica, sino más bien dinámica. Por ello, a continuación revisamos brevemente premisas básicas de la traducción audiovisual (TAV) y la multimodalidad.

El desarrollo de la TAV se vincula a los avances tecnológicos del último medio siglo que propiciaron cambios notorios en la manera de producir, circular y consumir productos audiovisuales a través de fronteras lingüísticas. Desde esta subdisciplina, Orrego sostiene que la construcción de significado de un material audiovisual se genera en una codependencia de diferentes códigos (2013). Consideramos que esta es la premisa fundamental que invita a dialogar activamente con la traducción periodística, con el fin de dar cuenta integralmente de la producción noticiosa multimedia y multilingüe que circula a escala global, y explorar cómo las características visuales, textuales y estilísticas “traducen un evento como noticiable” a través de las culturas (Riggs, 2021, p. 352). Por su parte, Remael (2010) propone que los textos audiovisuales, a diferencia de los impresos (*printed*), suelen tener dos tipos de signos y dos canales de comunicación: signos audio-verbales (las palabras enunciadas), signos audio-no verbales (otros sonidos), en el canal auditivo y signos visuales-verbales (escritos) y signos visuales no verbales (otros signos visuales) en el canal visual.

La naturaleza multimodal o semiótica de la TAV llevó a sus estudiosos a cuestionar si ella era realmente una forma de traducción, según refiere Remael (2010), ya que múltiples sistemas de signos *limitan* la contribución del traductor, como la sincronía esperada entre texto e imagen/sonido en lo referido al doblaje, por citar un ejemplo. En esa línea, la multimodalidad es un enfoque que ha ganado espacio en la última década, aunque no sea un nuevo ámbito de estudio, ya que “en cierto grado, todo es multimodal” (Kress y Van Leeuwen, 2001, p. 20).

De manera general, la multimodalidad examina las intersecciones entre los diferentes modos o medios de generar sentido (Jewitt *et al.*, 2016), lo que trasciende cierta oposición entre lo verbal y lo no verbal. Adami y Ramos Pinto (2020) señalan que el incremento de la circulación de bienes/productos, personas y artefactos culturales de diferentes regiones del mundo en un contexto globalizado invita a un diálogo bidireccional entre los estudios de traducción y los multimodales. Ante la multiplicidad de enfoques posibles para abordar la compleja y rica naturaleza de nuestro objeto de estudio, nos referimos acá al conjunto de la cobertura periodística examinada como multilingüe y multimodal como un todo, abarcando los elementos textuales y los audio/visuales. No obstante, los diferenciamos y contrastamos según “despachos audiovisuales” (versiones multilingües de video) y “despachos de texto” o “textuales” durante el análisis. Esta distinción responde a que la AFP produce tradicionalmente tales formatos por separado (servicio de texto, audio o fotografía), mientras que su producción audiovisual está en continua evolución y diversificación de medios y formatos de difusión.

Puesto que los elementos lingüísticos que analizamos descriptivamente se presentan en distintas lenguas (multilingüe) y distintos medios (multimedia), conceptualizamos de modo general que se trata de nuestra base material de

estudio. Esta materia o contenido es tangible según si se expresa lingüísticamente (a nivel oral o escrito), no obstante, comprendemos que “el medio por el cual se envía el mensaje es tan importante como su contenido” (Littau, 2015, p. 87). En otras palabras, acá nos centramos en la materialidad lingüística del mensaje, pero esta no se disocia ni del medio por el que se hace manifiesta (como formato de despacho textual o audiovisual), ni del entorno contextual institucional en el que tal mensaje se produce (la sala de redacción o la plataforma multimedia en la que se elaboran los despachos de AFP, Rodríguez-Blanco *et al.*, 2025). De este modo, los elementos lingüísticos en los que nos concentramos son la narración, el doblaje y las voces superpuestas, el subtítulo, las leyendas narrativas y las narrativas gráficas, adaptando las categorías propuestas por Orrego (2013), estudioso de la TAV, y según hallazgos preliminares de Rodríguez-Blanco (2024b), con referencias a la división tripartita de la traducción (Jakobson, 1959), cuyas características son descritas en el apartado de resultados.

Para finalizar esta sección, puntualizamos que la conceptualización tripartita de traducción intralingüística, interlingüística e intersemiótica propuesta por Jakobson (1959) atraviesa este trabajo, ya que entendemos por *traducción intralingüística* la traducción de los hechos noticiosos y la información a un lenguaje y formato periodístico en español, así como sus derivaciones en una misma lengua (Lagneau, 2006). Luego, consideramos su paso a otras lenguas en los despachos paralelos, en francés, inglés y portugués, como *traducción* propiamente dicha o *interlingüística*. Por último, el trasvase lingüístico de dichos despachos a otros medios de significación toma forma en la *traducción intersemiótica*, es decir, la dimensión multimodal y los elementos que componen los despachos audiovisuales, materializados como narración, subtítulo, doblaje, voces superpuestas (Orrego, 2013), leyendas narrativas (Rodríguez-Blanco, 2024b) y narrativas infográficas.

1.2. La problemática y las voces en un contexto tecnológico

La explotación del litio en Sudamérica es la temática de la cobertura de la AFP acá abordada, temática que implica la necesidad de definir las nociones que guían nuestro argumento. El primero es que los recursos naturales de un Estado soberano y su aprovechamiento —en este caso, de tres países: Argentina, Bolivia y Chile— es parte del *interés público* para el desarrollo y, por ende, de las problemáticas inherentes que atañen a la población. Más específicamente, Cefaï (2012), sociólogo francés, sugiere que el espacio público es un lugar de mediación entre los poderes públicos, la sociedad política, la sociedad civil y los medios de comunicación. Nuestro estudio abarca principalmente dos de estos nodos de mediación, sin por ello desentenderse de los restantes: a) la sociedad civil, que incluye a las organizaciones sociales, cívicas y los movimientos sociales, y b) los medios de comunicación, acá una agencia global de noticias cuya difusión es masiva.

Además, Cefaï postula que una “arena pública es un lugar de ajuste recíproco y de ordenamiento expresivo de los comportamientos” (2012, p. 9) de los diversos actores. Deseamos explorar el ajuste y ordenamiento expresivo sobre la explotación del litio según lo representado por la AFP. Para ello, nos enfocamos en *las voces*, a saber, las *fuentes*, representadas en las cuatro versiones audiovisuales y las cuatro de texto, comprendiendo que las voces locales (podría leerse “discursos”) se entrecruzan como actores de un escenario mediático (Davier, 2017), a la vez de estar mediados por el reportaje de la AFP.

Por su parte, Davier, estudiosa de la traducción periodística, sugiere que las situaciones en la sociedad que implican problemáticas suponen un debate, sea privado o social, mediatizado o público. Ante tales situaciones, se requiere definir a los actores que coconstituyen una “arena pública”, incluyendo a los medios (Davier,

2017, p. 123). Al respecto, Cefaï sugiere que la arena pública se desarrolla por acciones colectivas y de mediatización (2012, pp. 17-18). Entonces, conviene puntualizar que nos interesa reflexionar acerca de las voces que plantean la situación problemática (la explotación del litio) y su postura, a través de las versiones multilingües de los despachos seleccionados. Por lo tanto, nos interesamos en cómo participan estas voces en la constitución (Davier, 2017) de lo que podría entenderse como un problema público, al ser actores parte.

Asimismo, desde el estudio del periodismo y la sociología, Berkowitz (2019) sugiere que la relación entre los periodistas y sus fuentes es un pilar fundamental de la profesión, relación que, en la práctica, está sujeta a las limitaciones organizacionales y la rutinización de las múltiples labores periodísticas (Ericson, 1999, en Berkowitz, 2019, p.167). Así, las fuentes que brinden información que se “ensamblen fácilmente” tendrán mayores posibilidades de que sus “voces sean escuchadas” (Berkowitz, 2019, p. 167) y, en consecuencia, publicadas como noticia. En una línea similar, Lagneau, periodista y sociólogo, señala que una regla de estilo periodístico de agencia es que exista “polifonía”, refiriéndose a brindar “la palabra al conjunto de las partes que se enfrentan en un evento” (Lagneau, 2002, p. 70).

Por su parte, Rodríguez-Blanco (2024b, p. 79) afirma que la variedad de voces o fuentes locales es preponderante para dar legitimidad al reportaje de agencia y la labor de sus corresponsalías, al “brindar testimonio” (Sambrook, 2010, p. 8) de los eventos que cubren desde el terreno. Los múltiples espacios de interacción entre el periodismo y la traducción, desde una sala de redacción al reportaje de calle, desde las corresponsalías o las instalaciones centrales de agencia, nos invitan a considerar el potencial del periodismo multilingüe multimedia para visibilizar las voces que suelen quedar fuera del discurso *mainstream* o dominante, a fin de contribuir a la justicia social desde la reflexión

o un posible accionar. Perrin y Ehrensberger-Dow resaltan que la importancia de los actores parte de la producción noticiosa multilingüe, ya que “pueden decidir cuáles son las voces que se escuchan”; por ende, sus “traducción[es] influye[n] lo que sabemos acerca del mundo” (2018, p. 179).

Van Rooyen, estudiosa de la traducción periodística, quien incluye perspectivas etnográficas, aplica la teoría del actor-red (actor-network theory, ANT) de Latour para resaltar el rol de las radios comunitarias en Sudáfrica y los procesos/productos de traducción para promover la voz de quienes carecen de ella (“voice of the voiceless”; Van Rooyen, 2019, p. 17). Si bien no aplicamos la ANT, son de destacar las investigaciones que visibilicen las voces de los actores parte de los procesos traductológicos en la producción de noticias multilingües.

Aunque no pretendemos analizar el discurso, la dimensión discursiva es indisociable a la producción de noticias, al fenómeno de la traducción periodística y a nuestras motivaciones como investigadores. Dada la breve extensión del artículo, buscamos contribuir con una perspectiva sobre la manera en que las voces locales se entretajan como discurso en esta cobertura multilingüe y multimedia sobre una realidad compleja —la explotación del litio en Sudamérica—, que será “consumida” por una audiencia tan remota del origen como la global.

Desde los estudios de comunicación, Kumar y Haneef (2016) mencionan que el avance de las tecnologías digitales ha modificado de manera notoria los entornos periodísticos en las últimas décadas y que el paradigma actual de convergencia implica que las prácticas y los perfiles profesionales se transformen. Hoy por hoy, los profesionales con un perfil con habilidades y destrezas técnicas “detentan una posición relativamente privilegiada frente a quienes tengan una mentalidad cultural del ámbito de prensa escrita” (Kumar y Haneef, 2016, p. 106) en contextos periodísticos.

Más puntualmente y basándose en una revisión exhaustiva de las publicaciones institucionales de la AFP, Rodríguez-Blanco (2024b) señala que esta agencia viene apostando por reforzar su producción multimedia en la última década y que invierte recursos para que los periodistas que habitualmente producían contenidos de texto adquieran habilidades en la producción de video, de fotografía y de edición, ya que el mercado actual requiere *multiperfiles*. Boyd-Barrett sugiere que los ingresos de la AFP por servicios visuales son del 40 %, de los cuales el 80 % provienen del extranjero (2022).

En cuanto al potencial de estudiar la producción noticiosa de la AFP proveniente de América Latina, conviene destacar que en la actualidad es la región de mayor crecimiento para las operaciones de la AFP (Rodríguez-Blanco, 2024b), lo que evidencia la necesidad de contribuir con estudios que inviertan la dirección de traducción que suele caracterizar los estudios de traducción periodística, es decir, partir desde lo producido en lenguas diferentes al inglés y examinar cómo viajan esas versiones “originales” hacia las lenguas dominantes.

Conviene ahora evocar que lo que se entiende generalmente por “Global South” o Sur global representa cerca del 85 % de la población mundial y su contribución a la economía global no deja de crecer, pasando del 44 % del producto interno bruto a nivel mundial en el año 2000, a más del 60 % en 2023. Este crecimiento sugiere el interés económico y geopolítico del litio, de su explotación y administración, y la relevancia de su mediatización a escala global.

2. Método

Esta sección aborda los aspectos fundamentales en la confección de este artículo. Proponemos este análisis sobre la cobertura periodística multilingüe y multimedia como un *estudio de caso*, diseño que favorece el análisis en profundidad de un fenómeno, sin restringirse a un solo tipo de observación (Blatter, 2008) y con el objetivo de brindar una descripción densa.

Tabla 1. Datos de formato multilingüe y multimedia: títulos, fechas, extensión tiempo y palabras

	Textual	Audiovisual	Extensión	
			Palabras	Tiempo (Minutos)
Fechas	25 y 26 octubre de 2022	26, 27 y 28 octubre de 2022		
Español (ES)	Entre esperanzas y desilusión, la carrera por el litio en América Latina	Entre esperanzas y desilusión, la carrera por el litio en América Latina	1321	4:46
Francés (FR)	L'extraction de lithium en Amérique du Sud, entre espoirs et désillusions	L'extraction de lithium en Amérique du Sud, entre espoirs et désillusions	1180	3:00
Inglés (IN)	'We don't eat lithium': S. America longs for benefits of metal boom	South America longs for benefits of lithium demand boom	1044	4:36
Portugués (PR)	Extração de lítio na América do Sul gera esperança e desilusão	A corrida pelo lítio na América Latina	1072	4:40

El conjunto de datos acá tratados es multilingüe y multimedia; por ende, también complejo. Se diseñó este estudio como una fracción del fenómeno de la traducción periodística, a fin de describir analíticamente sus diferentes dimensiones. Primero, se tiene la dimensión sociocontextual, correspondiente a la temática de la explotación del litio y las voces de las comunidades locales representadas en la cobertura periodística. Luego, tenemos la dimensión material, concerniente a la cobertura como tal, cuya materialidad es abordada desde la traducción.

Por lo tanto, este estudio de caso representa una “unidad de investigación” (Saldanha y O’Brien, 2013, p. 207), puesto que examinamos la cobertura periodística producida por una sola organización (AFP), con una sola temática (la explotación del litio), correspondiente a un reportaje noticioso (un *evento* publicado con un decalaje de máximo 3 días en las diferentes modalidades y lenguas, entre el 25 y el 28 de octubre de 2022), de un mismo género (despachos noticiosos audiovisuales y correspondientes despachos textuales) en 8 productos multimedia y multilingüe relacionados entre sí: en español, francés, inglés y portugués. Tal unicidad del conjunto de datos seleccionados permite analizarlos en profundidad,

abarcando sus distintos componentes e “indicadores” (Blatter, 2008, p. 69) para comprender la complejidad del fenómeno (Yin, 2009).

Asimismo, destacamos que los estudios de caso suelen diseñarse para fenómenos contemporáneos, por lo cual nuestros datos, producidos en 2022, pueden asumirse como tales.

2.1. Datos

El conjunto de datos multilingüe y multimedia acá analizado descriptivamente corresponde a ocho productos: cuatro despachos noticiosos en versiones paralelas —en español, francés, inglés y portugués— en formato audiovisual y sus despachos correspondientes en formato textual, todos producidos por la AFP entre el 26 y el 28 de octubre de 2022.⁴ La Tabla 1

4 Para fines ilustrativos, brindamos el vínculo al despacho en español publicada en Swissinfo.ch (<https://acortar.link/RkTHWn>), puesto que la producción noticiosa de AFP circula únicamente entre los medios de comunicación suscriptores. Los vínculos de los audiovisuales en YouTube son: en español, <https://acortar.link/dp93eW>; en francés, <https://acortar.link/Nk7rIX>; en inglés, <https://acortar.link/dMr3Bp>; y en portugués, <https://acortar.link/fLbyU0>

presenta sus títulos, fecha de publicación y su extensión en palabras o minutos, para mostrar su correlación.

Como puntualización metodológica, la Tabla 1 nos permite notar cuatro cuestiones fundamentales:

1. Todos los despachos, tanto textuales como audiovisuales, presentan una estrecha relación cronológica, ya que las fechas de publicación de los textos distan de máximo un día y los audiovisuales distan de un día en el caso del español y portugués, dos a tres en inglés y francés, respectivamente. Además, todos los despachos de texto llevan las iniciales de un mismo periodista (que escribe en español, según evidencia digital), lo cual refuerza la premisa de que existe un “original”, un punto de partida, detalle que abordamos en adelante como la génesis de esta cobertura periodística.
2. Conviene precisar que no hacemos hincapié en el nombre del periodista, ya que este estudio no desea por ningún motivo poner en cuestión el trabajo de un profesional, ni su seguridad. Así y todo, el decalaje cronológico mencionado parece razonable para la edición de la producción multimedia que implica múltiples elementos, como veremos luego.
3. Todos los títulos de los despachos guardan estrecha relación, es decir, los titulares en formato de texto corresponden a los audiovisuales: los pares en español y francés son idénticos; en inglés también lo son, salvo que el despacho textual contiene una cita directa que no existe en el audiovisual, mientras que la versión en portugués parece distar más entre los formatos textual y audiovisual. En otras palabras, las traducciones son bastante cercanas (Rodríguez-Blanco, 2024a), al presentar los mismos elementos informativos, en un orden y estilo similar, a excepción de la versión audiovisual en portugués, que es más distante.

4. La Tabla 1 también muestra que la extensión según cantidad de palabras y duración es similar. El despacho textual más extenso es el español, mientras que el inglés es el más sucinto, entre 1321 y 1044 palabras, respectivamente. Las versiones francesa y portuguesa se sitúan entre estos límites. Esta diferencia parece razonable, ya que representa el 19 % de reducción de texto entre español e inglés, cifra coherente con lo que se presenta normalmente en la industria.⁵

En cuanto a los audiovisuales, tres de los productos se relacionan más estrechamente, distando en tan solo 10 segundos: la versión en español es la más extensa, seguida por las versiones en portugués e inglés (de 4:46, a 4:40 y 4:36 minutos), en paralelo a lo notado en los despachos textuales. Esta diferencia parece razonable, a excepción de la versión francesa, que dura 3 minutos. Abordamos este punto en profundidad en la siguiente sección.

5. El foco de análisis descriptivo es cualitativo, no obstante, se sustenta, en primera instancia, de una contabilización general de las diversas voces o fuentes presentes en los despachos audiovisuales y textuales multilingües, que se categorizan en las tablas 2 y 3. Nos servimos de esta primera etapa de análisis panorámico para pasar a la segunda, que profundiza solo en aquellas voces que se presentan en la totalidad de despachos, pasando los filtros de selección en las cuatro lenguas y ambos formatos, audiovisual/textual. En esta etapa se analiza la materialidad lingüística antes conceptualizada.

Ahora bien, el modo de acceso a este conjunto de datos consiste en dos fuentes diferentes: por una parte, los despachos textuales se obtuvieron mediante la plataforma Nexis Uni,

5 Se brinda dos referencias de agencias de traducción: una de un país anglófono (<https://acortar.link/YFJ1f2>) y otra de un país hispanohablante (<https://acortar.link/vwE4tm>).

cuya base de datos de noticias que se actualiza a diario a nivel global es sumamente extensa y exhaustiva. Nexis Uni, antes llamada Lexis Nexis, es una “base de datos de agregación de noticias por suscripción” (Gilbert y Kelley, 2024), que es la más utilizada por bibliotecas e instituciones a nivel mundial que requieren acceso a noticias, en particular, para análisis de contenido (Buntain *et al.*, 2023).

Por otra parte, está la autoría de los despachos audiovisuales y textuales de la AFP. Se accedió a los despachos audiovisuales mediante la plataforma YouTube, en los canales propios de AFP en cada una de las lenguas acá tratadas, cuyos identificadores son AFP *Español*, AFP para el francés, AFP *News Agency* para el inglés y AFP *Português*. Por lo tanto, se trata de productos audiovisuales de dominio público al estar en YouTube y de uso legítimo para fines educativos. Se ha tenido el cuidado de eliminar los logos de AFP de las imágenes que presentamos, siguiendo lineamientos éticos de publicación y derechos de autor.⁶

Nos concentramos en describir y analizar la narración o *voz en off* (proveniente principalmente del despacho textual en español), el doblaje y las voces superpuestas (en particular en portugués), el subtítulo (acá ilustrado en francés), las leyendas narrativas y las gráficas narrativas (presentes solo en inglés), a partir de una categorización preliminar de Rodríguez-Blanco (2024b), acá ampliada con distinciones presentes en la obra de Orrego (2013). Así, lo que hemos denominado *base material* corresponde a estos elementos lingüísticos que son la sustancia del análisis descriptivo.

3. Resultados

Este acápite analítico se divide en dos partes. La primera corresponde al análisis del conjunto de

despachos audiovisuales y textuales, enfocándonos en los audiovisuales, que abordan la problemática de la explotación del litio a través de las *voces locales* representadas en esta cobertura periodística. Sobre esta base, la segunda parte analiza el rol de la traducción para visibilizar tales voces en su viaje geográfico y cultural. Es decir, se hace un análisis descriptivo de la materialidad multilingüe de esta cobertura.

3.1. Las voces locales a través de fronteras lingüísticas y geográficas

Abordamos la temática de la explotación del litio a partir de las voces locales que se entretienen en los reportajes multilingües y multimedia de AFP. Estas voces o fuentes locales entrevistadas por la AFP en los tres países contribuyen potencialmente al debate público en torno al litio, debate que trasciende el contexto geográfico del que emanan.

Para responder a la problemática de nuestro trabajo, analizamos cómo viajan las voces entre las versiones audiovisuales y de texto de este reportaje en las cuatro lenguas, vale decir, ocho productos. Como mencionamos, el pluralismo de las fuentes o “polifonía” es una convención en el periodismo de AFP (Lagneau, 2002, p. 61); consecuentemente, examinar las voces nos permite no solo conocer la representación de la problemática de la explotación del litio desde las diferentes perspectivas de los actores locales, sino también desde la perspectiva periodística.

Por consiguiente, la Tabla 2 agrupa las voces representadas en la cobertura multilingüe audiovisual y las categoriza según cantidad / tipo de fuentes (entendido como información local o técnica), género, país de proveniencia, y estatus o cargo, según son presentadas en el reportaje. Luego, la Tabla 3 releva la misma información, pero en la cobertura multilingüe de texto. Si bien las versiones de texto anteceden a las audiovisuales, nos concentramos en analizar estas últimas, relacionándolas con las

⁶ Sugerido por el servicio correspondiente en la Universidad de Ginebra, institución a la que pertenecen los autores, puesto que este conjunto de datos implicaría regulaciones de derechos de autor en 3 países (Estados Unidos, Francia y Suiza).

Tabla 2. Cuantificación y categorización de voces en cobertura audiovisual multilingüe (según el orden de aparición)

Lengua	Cantidad / tipo de fuentes	Género	País	Estatus
Español	5 voces: 2 técnicas, 3 locales	3 mujeres, 2 hombres	Chile 2	2 técnico/a empresa
			Argentina 2	1 vendedora de comida, 1 líder comunidad indígena
			Bolivia 1	1 dueño hospedaje
Francés	3 voces: 1 técnica, 2 locales	1 hombre, 2 mujeres	Chile 1	1 técnico empresa
			Argentina 2	1 vendedora de comida, 1 líder comunidad indígena
Inglés	4 voces: 1 técnica, 3 locales	2 hombres, 2 mujeres	Chile 1	1 técnico empresa
			Argentina 2	1 vendedora de comida, 1 líder comunidad indígena
			Bolivia 1	1 dueño hospedaje
Portugués	5 voces: 2 técnicas, 3 locales	3 mujeres, 2 hombres	Chile 2	2 técnico/a empresa
			Argentina 2	1 vendedora de comida, 1 líder comunidad indígena
			Bolivia 1	1 dueño hospedaje

Tabla 3. Cuantificación y categorización de voces en cobertura textual multilingüe (según el orden de aparición)

Lengua	Cantidad / tipo de fuentes	Género	País	Estatus
Español	7 voces: 4 técnicas, 3 locales	4 hombres, 3 mujeres	Chile 2	1 consultor minero, 1 trabajadora con comunidades indígenas*
			Argentina 3	1 empresario, 1 líder indígena, 1 vendedora
			Bolivia 2	1 dueño hospedaje, 1 economista /ejecutivo
Francés	6 voces: 3 técnicas, 3 locales	3 hombres, 3 mujeres	Chile 1	1 trabajadora con comunidades indígenas
			Argentina 3	1 empresario, 1 líder indígena, 1 vendedora
			Bolivia 2	1 dueño hospedaje, 1 economista /ejecutivo
Inglés	5 voces: 2 técnicas, 3 locales	3 mujeres, 2 hombres	Chile 1	1 trabajadora con comunidades indígenas
			Argentina 2	1 líder indígena, 1 vendedora
			Bolivia 2	1 dueño hospedaje, 1 economista/ejecutivo

Tabla 3. Cuantificación y categorización de voces en cobertura textual multilingüe (según el orden de aparición) (Continuación)

Lengua	Cantidad / tipo de fuentes	Género	País	Estatus
Portugués	6 voces: 3 técnicos, 3 locales	3 mujeres, 3 hombres	Chile 1	1 trabajadora con comunidades indígenas
			Argentina 3	1 líder indígena, 1 vendedora, 1 empresario
			Bolivia 2	1 dueño hospedaje, 1 economista/exeecutivo

que aparecen también en los despachos textuales, como presunta génesis de estos productos.

Las Tablas 2 y 3 brindan una perspectiva general del posible valor que aportan las fuentes representadas en el amplio reportaje multilingüe y multimedia. La columna correspondiente a la cantidad y el tipo de fuentes muestra que los despachos audiovisuales recogen entre 3 y 5 voces, mientras que los textuales incluyen entre 5 y 7. En cuanto al tipo de testimonio, parece existir un equilibrio entre los testimonios locales y técnicos, ya que varían regularmente en solo 1 testimonio en los audiovisuales (van entre 2 y 3), mientras que, en la cobertura de texto, el equilibrio es más notorio, dado que todas las versiones presentan 3 voces locales y varían solo en 1 voz técnica (van entre 2 y 4).

Es posible notar dos variaciones relevantes en los despachos audiovisuales: la primera es que la versión en francés brinda 1 testimonio técnico y solo 2 locales, lo que explicaría que su extensión sea mucho más corta que las demás versiones (3 minutos en FR frente a 4:30 en promedio en ES/IN/PR, como resalta la Tabla 1, punto que tratamos en párrafos siguientes). La segunda variación se da en el audiovisual en inglés, que aparenta un menor equilibrio entre voces locales y técnicas, ya que incluye 3 y 1, respectivamente, saliendo así del equilibrio *polifónico* entre las perspectivas representadas. En el apartado de “Discusión” abordamos lo que significa el énfasis en brindar más espacio

a las voces locales que aportan información social y contextual.

Esta breve descripción comparativa muestra que los despachos audiovisuales y textuales están relacionados. Más específicamente, revela que las voces locales que brindan un testimonio social están presentes en todos los despachos multilingües, textuales y audiovisuales, mientras que existe más variación en las voces técnicas, al quedar excluidas de dos audiovisuales. Solo el audiovisual en francés prescinde de una voz local, la del propietario de un hospedaje en Bolivia, ya que el bloque correspondiente al reportaje en Bolivia fue eliminado de tal audiovisual (aunque está presente en el despacho de texto, precedente al audiovisual), lo cual explicaría la extensión más corta de este producto.

Además, al contrastar las Tablas 2 y 3 observamos que las voces técnicas en los despachos audiovisuales multilingües no coinciden con las de los despachos textuales, es decir, se utilizaron otras fuentes que también aportan un criterio técnico. Este tipo de variación podría equipararse a lo que se denomina *gatekeeping* (Hursti, 2001; Valdeón, 2015, 2022) la selección de información, donde se controla y filtra “cuáles son los mensajes que recibirá el público” (Perrin y Ehrensberger-Dow, 2018, p. 179). Más allá de leer esto en términos traductológicos, nos referimos a seleccionar la información que logra atravesar los diferentes umbrales o filtros de la producción noticiosa

y se publica en las versiones multilingües y multimedia.

Según la categorización por países, vemos que los audiovisuales en español, inglés y portugués contienen las tres perspectivas, con máximo dos voces por país. Las voces presentes en español y portugués son las mismas, mientras en inglés se prescinde de un testimonio técnico en Chile. La principal variación corresponde al audiovisual en francés, que omite la voz local proveniente de Bolivia, que mencionamos líneas arriba. Todas las versiones de texto abarcan las perspectivas de los cuatro países.

La categoría de *género* nos permite entrecruzar la información precedente. Mientras que las versiones audiovisuales presentan casi las mismas voces (relación exacta entre ES/PR; 1 salvedad en inglés y 2 en francés), la Tabla 2 también muestra que las voces de mujeres superan en número a las de los hombres en español, portugués y francés (difiriendo cada vez en 1 voz) y la versión en inglés ofrece la misma cantidad en ambos géneros (2 voces). Esto podría evidenciar que se priorizan las voces de mujeres en los audiovisuales multilingües, lo que contrasta con los despachos textuales, ya que estos presentan principalmente 3 voces por género, salvo el despacho inicial en español, que incluye 1 testimonio adicional de hombres.

Por último, en la columna del estatus o cargo según lo descrito en el reportaje multilingüe, el eje común a todos los audiovisuales son 2 voces locales de mujeres en Argentina y 1 voz técnica de hombre en Chile. La primera voz local es de una “vendedora de comida” (minuto 2:14), mientras la segunda es la de la “presidenta de la comunidad indígena kolla” (minuto 2:38). La voz técnica corresponde a un “hidrogeólogo de empresa minera” (minuto 0:25).

También notamos dos variaciones relevantes: solo las versiones en español y portugués

incluyen una voz técnica adicional de mujer (empresa minera en Chile), mientras que el tercer testimonio local, referido como “abogado y dueño” del hospedaje en Bolivia, incluido en tres versiones (ES/EN/PR), fue omitido en la versión en francés, junto al bloque informativo sobre Bolivia, al ser la versión más corta. Destacamos que también existe una voz de mujer local de una “residente del valle y trabajadora de apoyo a comunidades indígenas”, en los cuatro despachos textuales.

Esta evidencia detallada nos permite argüir que son las voces de ambas mujeres locales las que viajan a través de la totalidad de las versiones audiovisuales y textuales; en consecuencia, trascienden fronteras de formato, lengua y geografía. Este hallazgo será discutido en adelante según cómo ambas voces parecen “ensamblar” (Berkowitz, 2019) valores noticiosos que las tornan noticiables (*newsworthy*) como para atravesar los diversos umbrales del *gatekeeping*. Por el contrario, las que no atraviesan todos los umbrales, por omisión con un sentido expreso (Perrin y Ehrensberger-Dow, 2018, p. 179) o por sustitución, parecen ser más accesorias y prescindibles (p. ej. la voz técnica de una mujer o la voz local de un varón).

Para redondear este primer análisis, señalamos que la visualización de los audiovisuales multilingües alcanzó entre 6097 y 9900 en las versiones en inglés, francés y portugués, mientras que la versión en español fue de 2732, consultando únicamente los canales oficiales de AFP en la plataforma YouTube (en fecha 07.08.2025). Así, las versiones que emplean alguna forma de traducción gozan de una circulación muy superior. Esto sin contemplar la distribución ni las visualizaciones a través de sus medios suscriptores ni en redes sociales, lo que elevaría de manera notoria estas cifras.

Tras describir, de manera panorámica, el tipo de voces manifiestas en el conjunto de despachos

multimedia y multilingüe, pasamos al análisis del rol de la traducción en este tipo de producción periodística, enfocándonos en la materialidad multilingüe de los despachos audiovisuales, con énfasis en el audiovisual en inglés. Dado que abarcar una descripción completa rebasa los límites de un artículo, nos enfocamos en las *voces locales de mujeres*, al estar presentes en la totalidad de los despachos.

3.2. Materialidad multilingüe de la producción noticiosa multimedia

Ahora pasamos a describir analíticamente el abanico de formas que toma la traducción en los reportajes multilingües y multimedia, entendiendo la materialidad como elementos lingüísticos que transmiten sentido a través de los medios utilizados y en combinación con estos. Nos enfocamos en la narración, el doblaje y las voces superpuestas, el subtítulo, las leyendas narrativas y las narrativas gráficas, adaptando categorías propuestas por Orrego (2013) y por Rodríguez-Blanco (2024b), relacionándolas con la división tripartita de la traducción (Jakobson, 1959).

3.2.1. Narración

Consideramos a la narración existente en la versión en español como el elemento lingüístico de partida. En el audiovisual, una voz femenina introduce la temática de la explotación del litio y, luego, se intercala con las voces representadas en la cobertura, examinadas en la sección previa.

Si pensamos en la división tripartita de la traducción (Jakobson, 1959), la narración del audiovisual correspondería a una traducción intralingüística entre el despacho inicial de texto y el audiovisual, puesto que el texto parece funcionar como guía de la estructura narrativa, que retoma gran parte del contenido, incluso modo *verbatim*, mediante fraseologías como “el ya llamado oro blanco [...]”, “del otro lado de

la punta andina [...]”, “y la prosperidad aún no llega [...]”, “pese a las diferencias, los tres países tienen como objetivo [...]”, especialmente, en principio de párrafo. Aunque acá nos abocamos a la versión en español, esto vale para cada par textual-audiovisual multilingüe.

3.2.2. Doblaje y voces superpuestas

Ambas son técnicas que alteran el código lingüístico del canal verbal. Primero, el doblaje “es una técnica substitutiva” (Orrego, 2013, p. 304) que reemplaza la voz de la versión original con voces que traducen el contenido sin dejar rastro de ella. Se emplea doblaje en los fragmentos del audiovisual en portugués correspondientes a la narración originalmente en español, que, como mencionamos en la sección precedente, presentan una coincidencia muy alta de contenido textual y visual.

Segundo, a diferencia del doblaje, con las voces superpuestas “no se realiza un remplazo completo” de la voz original (Orrego, 2013, p. 304). Esta técnica existe en la versión en portugués para traducir todas las voces entrevistadas. Una voz en la versión original se escucha normalmente (en español); luego de unos segundos, el volumen se reduce y comienza la voz en la otra lengua (portugués), sobreponiéndose a la inicial (identificamos 3 segundos de decalaje) y concluye unos segundos antes que la pista original. Al quedar rastros de la voz original en español, la audiencia percibe con claridad que es un material mediado lingüísticamente, por ende, la traducción es tangible.

A continuación, nos ocupamos de las técnicas que agregan un código textual gráfico al material audiovisual, siguiendo las categorías propuestas por Orrego (2013), es decir, la información inicialmente formulada como contenido oral —en los códigos verbales originales— “se convierte en parlamentos escritos” (p. 301) superpuestos a la imagen. Presentamos tres tipos de elementos lingüísticos.

3.2.3. Subtítulos

Los subtítulos interlingüísticos (Orrego, 2013) se superponen a la imagen en una o dos líneas de texto al inferior de la pantalla, permitiendo que el canal oral siga su curso sin intervenirlo, o sea, las voces provenientes de la versión en español se mantienen. Los encontramos en las versiones en francés e inglés para traducir las voces entrevistadas, a diferencia del portugués, que emplea las voces superpuestas.

Este hallazgo debe verse en relación con el contenido de los subtítulos. Las voces de las mujeres locales —la vendedora y la líder de la comunidad indígena— fueron traducidas del español de manera bastante cercana, como se

ilustra a continuación en los ejemplos A y B de la Tabla 4, pero los fragmentos seleccionados de su relato difieren, es decir, los audiovisuales brindan momentos e información distintos, aunque exista literalidad en la traducción propiamente dicha. En el primer ejemplo vemos que los fragmentos en español y francés son diferentes, pero que la versión en inglés (con voz o audio en español) retoma el fragmento que se halla en la versión en español (lo ilustramos en cursiva) y lo combina con el fragmento de la versión en francés (lo ilustramos con un subrayado lineal). La Tabla 4 distingue el canal auditivo (en español) del visual (en francés e inglés) para ilustrar claramente la cercanía en la manera en que las voces fueron traducidas

Tabla 4. Consolidación de voces de mujeres locales según canal auditivo y canal visual

Versión	Canal auditivo Fragmento A	Voz 1, mujer local, vendedora
Español (Base) minutos 2:13-2:24	<i>Quiero que nos dejen tranquilos, en paz, porque no, no quiero yo el litio... más allá que yo sé que hay mucho dinero</i>	
Francés minutos 1:54-2:06	Lo que necesito yo es que no extraigan el litio, <u>porque nosotros necesitamos el agua, por supuesto sí va a haber trabajo, no digo que no, ¿pero qué va a pasar después?</u>	
Inglés minutos 1:56-2:18	<i>Quiero que nos dejen tranquilos, en paz, porque no, no quiero yo el litio... más allá que yo sé que hay mucho dinero.</i> Por que nosotros lo que necesitamos es el agua, por supuesto sí va a haber trabajo, no digo que no, ¿pero qué va a pasar después?	
Correspondiente	Canal visual Subtítulo A	Voz 1, mujer local, vendedora
Español (Base)	Ningún subtítulo	
Francés minutos 1:54-2:06	Ce dont j'ai besoin, c'est qu'ils n'extraient pas le lithium, parce que nous avons besoin d'eau. Il est certain qu'il y aurait de nouveaux emplois, je ne le nie pas, mais que se passerait-il ensuite?	
Inglés minutos 1:56-2:18	I want them to leave us alone, in peace. I don't want lithium, even though I know there is a lot of money [in lithium mining]. What I need is that they don't extract lithium because we need the water. There would be new jobs, for sure, I'm not denying it, but what would happen after?	
Versión	Canal auditivo Fragmento B	Voz 2, mujer local, líder comunidad indígena
Español (Base) Minutos 2:35-2:58	<i>No es como dicen que ellos van a salvar el planeta, salvarán el planeta pero nos tienen que sacrificar a nosotros, nosotros tenemos que dar la vida para salvar el planeta. No es así, se puede vivir, porque <u>el litio no comemos nosotros, la batería tampoco, el agua sí lo tomamos</u></i>	

Tabla 4. Consolidación de voces de mujeres locales según canal auditivo y canal visual (continuación)

Francés Minutos 2:16-2:37	No es como dicen que ellos van a salvar el planeta, salvarán el planeta pero nos tienen que sacrificar a nosotros, nosotros tenemos que dar la vida para salvar el planeta. No es así, se puede vivir, porque <u>el litio no comemos nosotros, la batería tampoco, el agua sí lo tomamos</u>	
Inglés Minutos 2:24-2:50	<u>El litio no comemos nosotros, la batería tampoco, el agua sí lo tomamos.</u> Pan para hoy, hambre para mañana. Porque ellos ¿qué hacen? Vienen se llevan todos los recursos, los recursos que tenemos. Y bueno, nosotros capaz quedamos bien, pero nuestros nietos, nuestros hijos no. Y eso es [por lo] que lucho cada día.	
Correspondiente	Canal visual Subtítulo B	Voz 2, mujer local, líder comunidad indígena
Español (Base)	Ningún subtítulo	
Francés Minutos 2:16-2:37	Ce n'est pas comme ils le disent, qu'ils (les entreprises de lithium) vont sauver la planète. Ils vont peut-être sauver la planète, mais en nous sacrifiant. C'est plutôt nous qui devons donner notre vie pour sauver la planète, car nous ne mangeons pas de lithium, ni de piles, mais nous buvons de l'eau.	
Inglés Minutos 2:24-2:50	We don't eat lithium, nor batteries. But we do drink water. Feast today, famine tomorrow. Because what do they do? They come and take all the resources, all the resources that we have. And we might be fine. But our children and grandchildren won't. That is what I fight for every day.	

mediante los subtítulos, según dos ejemplos (fragmento A arriba y fragmento B abajo).

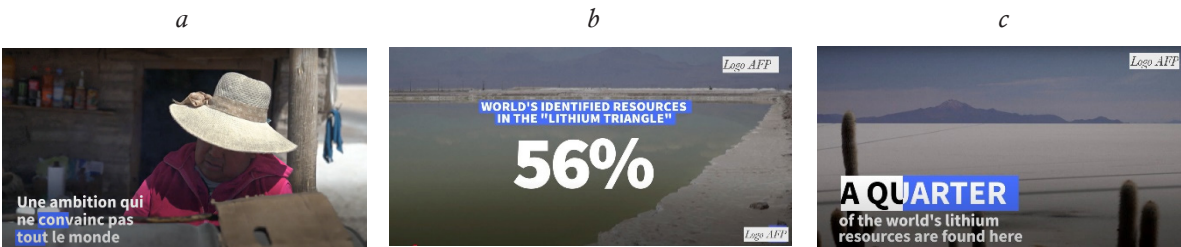
3.2.4. Leyendas narrativas

Denominamos al cuarto elemento existente en las versiones audiovisuales en francés e inglés “leyendas narrativas” (Rodríguez-Blanco, 2024b, originalmente denominadas *narrative captions*). Estas retoman el guion del despacho de texto o del audiovisual en español, y *narran* la información más relevante, mediante textos insertos en el video, es decir que la audiencia

no puede desactivarlas. Al no producir sonido, no interfieren en el canal auditivo, y son perceptibles en el canal visual.

La industria las denomina “*lower-thirds*”. Son un tipo de *overlay* o lámina superpuesta de formato predefinido, muy comunes en reportajes noticiosos y son el punto en el que la audiencia fija más su atención en la pantalla, según reportan Rodrigues *et al.* (2016). A nivel gráfico, parece convencional que la tipografía sea mayor que la de los subtítulos, estén situadas en el tercio inferior de la pantalla —razón de su nombre en

Figura 1 Ilustración contrastiva de leyendas narrativas (a) y narrativas infográficas (b y c).



Fuente: Autoría de AFP, publicada en YouTube de dominio público (vínculos provistos en nota 2). Capturas de pantalla propias. Uso para fines ilustrativos y educativos.

inglés—, en el lado izquierdo generalmente. AFP las presenta en color blanco y resalta algunas palabras claves en color azul, como su identidad institucional, como lo ilustra la Figura 1a.

Si se sitúan las leyendas narrativas en la división tripartita de la traducción, estas podrían entenderse como una totalidad: 1) como *traducción intralingüística*, ya que retoman información de textos previamente traducidos o disponibles en la misma lengua (los despachos de texto en francés e inglés, que preceden a los audiovisuales) y la sintetizan o hacen énfasis en ciertas nociones o palabras clave; 2) como *traducción interlingüística*, teniendo en cuenta que guardan estrecha relación con el despacho de texto y el audiovisual en español, pero también se relacionan de manera indirecta entre las versiones en francés, inglés y portugués; y 3) como *traducción intersemiótica*, al existir no solo el juego de formato según los colores que destacan ciertas palabras clave (el color como creador de sentido), sino también la interacción con el canal auditivo (de las voces, pero también la música de fondo) y del visual (las imágenes de video). Además, traducen un contenido previo codificado como signos auditivos a una codificación en signos gráficos (de voz narrada a texto escrito).

3.2.5. Narrativas infográficas

Denominamos así este elemento al no encontrar un estudio que las nombre de otro modo, y porque estimamos que funcionan como punto intermedio entre las leyendas narrativas y los infogramas. Solamente existen en la versión audiovisual en inglés. Son elementos bastante similares a las leyendas narrativas, pero agregan un nivel de elaboración mayor, al salir del formato convencional ubicado en la parte inferior izquierda y con tipografía de un solo tamaño.

Las narrativas infográficas se ubican incluso en el centro de la pantalla, brindan elementos informativos puntuales, normalmente porcentajes relevantes, y combinan diferentes tamaños tipográficos, considerablemente mayor que el

de las leyendas y más de dos colores. Incluso se aprecia una rotación de ciertos caracteres.

No las denominamos “infogramas”, porque no rompen con el flujo de la narración; aún son parte de ella, a diferencia de los infogramas, que suelen ser un producto en sí mismo.

Las narrativas infográficas parecen expandir el espacio narrativo, incluyendo una combinación de formatos tipográficos. Como parecen implicar mayores técnicas de diseño de formato, *sofisticar* al producto audiovisual; por ende, le agregan algún valor.

Como señalan puntualmente información de gran relevancia y existen solo en el audiovisual en inglés, indicarían que la versión en esta lengua es el producto “acabado” de este reportaje multimedia y multilingüe, ya que su creación ha sido más elaborada que las precedentes, punto que retomamos en la discusión final.

Situáramos las narrativas infográficas en las mismas tres categorías de traducción en términos de Jakobson (1959), como las leyendas narrativas. No obstante, creemos que las narrativas infográficas elaboran aún más la intersemiosis y la traducción intralingüística, porque condensan más la información.

Las Figuras 1b y 1c muestran las dos instancias en este audiovisual, que se refieren a la concentración de reservas de litio entre Argentina, Bolivia y Chile, y luego a Bolivia específicamente como mayor poseedor de litio. La primera señala “[the] world’s identified resources in the ‘lithium triangle’ 56 %”, que permanece un tiempo considerable en pantalla (minuto 0:19-0:23). Este pasaje corresponde al encabezado o *lead* en el despacho de texto en español “56 % de los recursos mundiales identificados del codiciado metal”, y podría decirse que se trata de una traducción muy cercana (Rodríguez-Blanco, 2024a), incluso literal. Se sitúa al centro de la pantalla, va en mayúsculas y la tipografía es

amplia, en particular en las cifras que ocupan un tercio del espacio visual.

La segunda corresponde a la mención “*A QUARTER of the world’s lithium resources are found here*”, permanece 5 segundos en pantalla (minuto 2:59-3:04) en letras blancas, azules y negras con rotación de colores en los caracteres. Este pasaje también halla un correspondiente muy cercano en el despacho de texto en español “*un cuarto de los recursos identificados en la tierra*”.

Por último, existe un elemento presente en los cuatro audiovisuales que no fue “traducido” en código verbal, ni escrito, ni hablado. No obstante, está ampliamente descrito y “traducido” en los cuatro despachos textuales. Se trata de un cartel situado en una de las comunidades aledañas a los salares donde se explota el litio. Escrito a mano, el cartel indica “[...] decimos no al litio sí al agua y a la vida en nuestros territorios [...]”. Entenderemos, así, la *voz colectiva* de este parlamento.

Como se ha comprobado en esta descripción analítica detallada, la cobertura multilingüe y multimedia contiene una amplitud de elementos que brindan una visión integral de lo que compone los despachos noticiosos hoy en día y de la manera en la que se condensa el contenido informativo para alcanzar las expectativas de la audiencia regional o global. Estudiar en mayor profundidad sus características puede ser una contribución de gran valor para los estudios de traducción y comunicación.

Más allá de la materialidad multilingüe que constituye la cobertura periodística, este tipo de estudio brinda una perspectiva amplia sobre los valores que tornan realidades remotas en información noticiable, y *apetecible*, local y regionalmente, pero principalmente atravesando límites geográficos y lingüísticos inmediatos y hacerse globales. Enfocarnos en las voces locales representadas parece brindar suficiente evidencia sobre lo que ellas evocan para las audiencias lejanas y sobre la manera

de vivir las problemáticas contextuales de las que son parte.

A continuación abordamos la relevancia de los hallazgos principales y de las limitaciones del presente estudio.

4. Discusión

En primera instancia, este estudio brinda evidencia sobre cuán fundamental es el rol de la traducción en la producción y circulación de reportajes multilingües y multimedia que tienen un alcance masivo y global, adaptándose a los formatos que están en boga y en un cambio imperecedero a la par de las transformaciones tecnológicas y societales. Por lo tanto, el hecho de que las *voces* locales que podrían considerarse “minorías” —mujeres con un notorio vínculo con lo indígena, según son representadas en este reportaje— sean las que circulan en todos y cada uno de los productos que conforman el conjunto de despachos audiovisuales y de texto en las cuatro lenguas, es desde ya una contribución para difundir la realidad de estas mujeres, cuyas voces representan una realidad personal, a la vez que colectiva. Recordemos que las versiones que incorporan algún grado de traducción, es decir, aquellas en francés, inglés y portugués, son las que alcanzan a una mayor audiencia, al punto de triplicarla, basándonos en las visualizaciones directas contabilizadas en YouTube.

Así, al poner en evidencia la realidad local, se moviliza la temática de la explotación del litio, de sus posibles ventajas, pero también de las amenazas que constituye para las familias locales, las comunidades aledañas y el medio ambiente. La evidencia brindada al entrecruzar la narración, el doblaje y los subtítulos sugiere que las voces locales cuestionan y rechazan la explotación del mineral, en expresiones como “que no extraigan el litio”, “tenemos que dar la vida para salvar el planeta”, “pero qué va a pasar después”, principalmente según los fragmentos del audiovisual

en francés y hasta cierto punto en español y en portugués; mientras que los fragmentos exclusivamente en inglés hablan de elementos quizá más concretos y en una perspectiva de futuro: “se llevan los recursos”, “pan para hoy, hambre para mañana” o “nuestros hijos, nuestros nietos [...] por eso lucho cada día”. Estas variaciones constituyen una continuidad de matices para representar una realidad colectiva, como un tejido discursivo que tiene como meta diversos ideales de audiencia.

En términos transversales más distendidos —puesto que no los analizamos—, resulta interesante notar en los últimos fragmentos de los audiovisuales cierto énfasis en las luchas de las comunidades por el agua, en particular en los que están en español y portugués; por las cuestiones medioambientales, en la versión en francés, como se ha visto con los subtítulos; mientras que el énfasis parece ser más de orden financiero y geopolítico en inglés, como lo sugerido con las narrativas infográficas.

Las voces de ambas mujeres permanecen en todas las versiones multilingües y multimedia, y viajan a través de fronteras geográficas, lingüísticas y culturales, pero no son las únicas voces. Aquellas que no trascienden todos los umbrales (por ejemplo, la mujer que es técnica minera o el dueño de un hospedaje local) parecen no contar con el mismo ensamble de valores noticiosos tan conciso como el de las voces de ambas mujeres, resultando más accesorias, remplazables o prescindibles. Esto podría ser indicativo de una acumulación de valores noticiosos que se materializan eficientemente en *una fuente*, retomando lo postulado por Berkowitz (2019) y que son más *noticiales*.

Este hallazgo no parece anodino e invita a reflexionar sobre esta presunta acumulación de noticiabilidad en estas mujeres locales indígenas y su realidad. Nos referimos más específicamente a los despachos audiovisuales en francés e inglés, cuya audiencia se encuentra más alejada del origen geográfico del reportaje.

Por ejemplo, en ambas versiones se menciona esta realidad como “pobre”, aunque jamás se la define así en español ni portugués, lenguas habladas en la región sudamericana, que encuentra un equivalente cercano en “la prosperidad aún no llega”. Esto parece coincidir con los hallazgos de Davier (2017) en cuanto a cierta simplificación de la problemática social representada mientras más alejado se encuentre el *origen* del evento en cuestión. Reflexionar sobre los sutiles motivos, pero también sobre las consecuencias de tal énfasis encontrará espacio en futuras contribuciones que elaboren más sobre cuestiones discursivas y los valores discursivos noticiosos (como en el trabajo de Bednarek y Caple, 2017 sobre la prensa anglófona, para mayores referencias), pero aplicado a contextos multilingües y multimedia.

Así y todo, este estudio contribuye con una visión de carácter exploratorio de la multiplicidad de elementos presentes mediante esta descripción analítica sobre una problemática social concreta, el viaje de las voces locales y la materialización de la traducción en el contexto amplio del periodismo multilingüe, multimedia y de circulación global. Esperamos que este aporte no se vea limitado por no explorar en mayor profundidad cada elemento visto, que contribuye a formar un amplio abanico de datos para su sistematización coherente.

Así, conviene mencionar que, al enfocarnos en analizar las voces locales para lograr abarcar la amplitud de elementos presentes en esta cobertura multilingüe y multimedia, dejamos de lado las voces de carácter técnico, que solo fueron contabilizadas, pero no analizadas. De esta vista panorámica, entendemos que las voces técnicas cumplen el rol de brindar una perspectiva *equilibrada* de parte de AFP, en el sentido de la polifonía propuesta por Lagneau (2002) ya que estas eran las voces *oficiales* de las empresas que explotan el litio y que explican los hechos técnicos a la audiencia, no los (posibles) efectos de su explotación, como con las voces locales.

Una limitación de carácter concreto concierne a ambos tipos de acceso a los datos. Por una parte, el acceso vía YouTube a los audiovisuales dificulta tener información precisa sobre las horas de publicación, pero, a fin de cuentas, es la vía por la cual el público general accede a esta cobertura. En cuanto al acceso mediante Nexis Uni a los despachos de texto, comprendemos que puede existir un grado de incertidumbre, al ser una mediación adicional a la de AFP. Por ello, brindamos los vínculos a la publicación de los despachos en otros medios en línea, clientes de AFP.

Por otra parte, y dado que la cobertura periodística proveniente de América Latina, como ejemplo del Sur global, ha sido poco explorada en los estudios de traducción de lo que se diría el Norte global, consideramos que este estudio puede contribuir a la disciplina de diversos modos. La primera es la direccionalidad de las lenguas, enfocándonos en el inglés como lengua meta y como el producto más elaborado, como sugirió el análisis de las narrativas infográficas, lo que podría indicar incluso los factores comerciales que motivan a que la AFP invierta más recursos humanos y tiempo en producir audiovisuales con un grado de *sofisticación* mayor en inglés que en francés, como se esperaría de la agencia francesa.

La segunda concierne más al nivel microtextual de un análisis traductológico. Nos referimos a la combinación de estrategias y técnicas traductivas aparentemente más cercanas o literales que las distantes o libres que suele reportarse (Rodríguez-Blanco, 2024a), según hemos observado en los subtítulos y en la estrecha relación entre despachos audiovisuales y textuales a través de las cuatro lenguas, mientras que también existen mayores grados de variación en cuanto a la selección de fragmentos a nivel macrotextual, en el que la traducción también actúa. En consonancia con la paradoja propuesta por Davier (2017) sobre la combinación de traducción libre y literal, estos resultados sugieren que la multimodalidad de los despachos audiovisuales multilingües y la

multiplicidad de elementos presentes hacen de la traducción un todo, donde la lengua —enunciada o escrita— es uno más de los factores en juego a la hora de tomar decisiones traductivas y editoriales, habida cuenta de la vasta coordinación entre actores y puestos de edición de la cadena de producción noticiosa de las agencias.

Para profundizar la intersección entre los estudios de traducción y de periodismo, vemos que futuras investigaciones con enfoque etnográfico podrían fortalecer el análisis de los productos periodísticos traducidos con una perspectiva sobre las prácticas y los procesos en contextos multilingües como las agencias globales de prensa.

Finalmente, estos hallazgos también sugieren un gran valor multidisciplinar, dada la amplia gama de elementos que constituyen esta cobertura y la relevancia de abarcarlos desde, o a través de, diferentes perspectivas de estudio. Delabastita señaló en su momento (1989, p. 213) la necesidad de llevar a cabo investigaciones sobre la traducción de audiovisuales que circulan en medios de comunicación masivos, o *global*, que compete a expertos en traducción, lingüística, sociología, entre otros, y que dialoguen mediante contribuciones resultantes de cada campo investigativo, como nuestro estudio de caso sobre la materialidad multilingüe a través de fronteras de formato (periodístico), lengua, cultura y geografía de las *voces locales*. Como expresan Perrin y Ehrensberger-Dow, la traducción importa tanto en la sala de redacción, como en las noticias (2018).

La larga historia de las agencias globales de noticias ha demostrado que la traducción y el periodismo se necesitan la una a la otra. Del mismo modo, la sociedad en general requiere de ambas para testimoniar los sucesos de nuestro tiempo a nivel mundial, para informarse casi inmediatamente. La temática acá tratada es ejemplo de un recurso natural cuya demanda a nivel global seguirá aumentando y cuyos efectos en términos geopolíticos, económicos o medioambientales a nivel local aún

son ambiguos. En este caso, AFP detenta la capacidad y el poder de nombrar, representar y posicionar esta problemática a nivel global, en múltiples lenguas y formatos al contar con una infraestructura tecnológica e institucional a escala planetaria.

Referencias

- Adami, E. y Ramos Pinto, S. (2020). Meaning-(re) making in a world of untranslated signs: Towards a research agenda on multimodality, culture, and translation. En M. Boria, A. Carreres, M. Noriega-Sánchez y M. Tomalin (Eds.), *Translation and multimodality. Beyond words* (pp. 71-93). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780429341557-4>
- Berkowitz, D. (2019). Reporters and their sources. En Wahl-Jorgensen, K. y Hanitzsch, T. (Eds.), *The Handbook of Journalism Studies* (2nd ed.). (pp. 165-179). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315167497>
- Bielsa, E. (2007). Translation in global news agencies. *Target. International Journal of Translation Studies*, 19(1), 135-155. <https://doi.org/10.1075/target.19.1.08bie>
- Bielsa, E. (2010) Translating news: A comparison of practices in news agencies. En R. Valdeón (Ed.), *Translating information* (pp. 31-49). Universidad de Oviedo.
- Bielsa, E. (Ed.). (2022). *The Routledge handbook of translation and media*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781003221678>
- Bielsa, E. y Bassnett, S. (2009). *Translation in global news*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203890011>
- Blatter, J. (2008). Case study. En L. Given (Ed.), *The SAGE encyclopedia of qualitative research methods* (pp. 68-71). SAGE. <https://doi.org/10.4135/9781412963909>
- Bednarek, M. y Caple, H. (2017). *The discourse of news values. How news organizations create newsworthiness*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780190653934.001.0001>
- Boyd-Barrett, O. (2008). News agencies in the era of the internet. *Media Asia*, 35(3), 163-169. <https://doi.org/10.1080/01296612.2008.11726880>
- Boyd-Barrett, O. (2022) Agence France-Presse. En G. Borchard (Ed.), *The SAGE encyclopedia of journalism* (2.^a ed.; pp. 57-60). SAGE Publications.
- Boyd-Barrett, O. y Rantanen, T. (1998). *The globalization of news*. Sage Publications. <https://doi.org/10.4135/9781446250266>
- Buntain, N., Liebler, C. M. y Webster, K. (2023). Database use, database discrepancies: Implications for content analyses of news. *Newspaper Research Journal*, 44(4), 409-424. <https://doi.org/10.1177/07395329231155193>
- Cefaï, D. (2012). Qué es una arena pública. Algunas pautas para un acercamiento pragmático (Trad. M. H. Acevedo). En D. Cefaï e I. Joseph (Coords.), *L'héritage du pragmatisme. Conflits d'urbanité et épreuves de civisme* (pp. 51-81). Éditions de l'Aube.
- Davier, L. (2014). The paradoxical invisibility of translation in the highly multilingual context of news agencies. *Global Media and Communication*, 10(1), 53-72. <https://doi.org/10.1177/1742766513513196>
- Davier, L. (2017). *Les enjeux de la traduction dans les agences de presse*. Presses Universitaires du Septentrion. <https://doi.org/10.4000/books.septentrion.31795>
- Davier, L. (2022). Translating news. En K. Malmkjær (Ed.), *The Cambridge handbook of translation* (pp. 401-420). Cambridge University Press. <https://doi.org/10.1017/9781108616119.021>
- Delabastita, D. (1989). Translation and mass-communication: Film and t.v. translation as evidence of cultural dynamics. *Babel (Frankfurt)*, 35(4), 193-218. <https://doi.org/10.1075/babel.35.4.02del>
- Gambier, Y. y Van Doorslaer, L. (2016). Disciplinary dialogues with translation studies: The background chapter. En Y. Gambier y L. van Doorslaer (Eds.), *Border crossings. Translation studies and other disciplines* (pp. 1-22). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.126.01gam>
- Gilbert, S. y Kelley, R. (2024). A content analysis of news analyses: Examining trends in news content and resources. *Journal of*

- New Librarianship*, 9(1): 1-25. <https://doi.org/10.33011/newlibs/15/1>
- Hernández Guerrero, M. J. (2010). Las noticias traducidas en el diario “El Mundo”: El trasvase transcultural de la información. En R. Valdeón (Ed.), *Translating information* (pp. 51-86). Universidad de Oviedo.
- Hernández Guerrero, M. J. (2019). Journalistic translation. En R. Valdeón, A. Vidal, y J. Muñoz-Basols (Eds.), *The Routledge handbook of Spanish translation studies* (pp. 365-385). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315520131-21>
- Holland, R. (2013). News translation. In C. Millán-Varela y F. Bartrina (Eds.), *The Routledge handbook of translation studies* (pp. 332-346). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9780203102893>
- Hursti, K. (2001). An insider's view on transformation and transfer in international news communication: An English-Finnish perspective. *The Electronic Journal of the Department of English*, 1. <https://blogs.helsinki.fi/hes-eng/volumes/volume-1-special-issue-on-translation-studies/an-insiders-view-on-transformation-and-transfer-in-international-news-communication-an-english-finnish-perspective-kristian-hursti/>
- Jakobson, R. (1959). On linguistic aspects of translation. En R. Brower (Ed.), *On translation* (pp. 232-239). Harvard University Press. <https://doi.org/10.4159/harvard.9780674731615.c18>
- Jewitt, C., Bezemer, J. y O'Halloran, K. (2016). *Introducing multimodality*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315638027>
- Kress, G. y Van Leeuwen, T. (2001). *Multimodal discourse. The modes and media of contemporary communication*. Arnold Publishers.
- Kumar, A. y Haneef, S. (2016). Convergence of technologies and journalists: Translation of journalistic practices through ANT perspective. *Estudos em Comunicação*, (22), 105-122. <https://doi.org/10.20287/ec.n22.a06>
- Lagneau, É. (2002). Le style agencier et ses déclinaisons thématiques : l'exemple des journalistes de l'Agence France-Presse. *Réseaux*, 111(1), 58-100. <https://shs.cairn.info/revue-reseaux1-2002-1-page-58?lang=fr>
- Lagneau, É. (2006). Dépêches de campagne : ce que l'AFP fait pendant une élection. *Le Temps des médias*, (7), 104-125. <https://doi.org/10.3917/tdm.007.0104>
- Lagneau, É. (2022). La dépêche d'agence, immuable et changeante. En L. Alexis, V. Devillard, A. Granchet y G. Le Saulnier (Dirs.), *Le Manuel de journalisme* (pp. 225-234). Ellipses.
- Littau, K. (2015). Translation and the materialities of communication. *Translation Studies*, 9(1), 82-96. <https://doi.org/10.1080/14781700.2015.1063449>
- Navarro, A. E y Montoya-Arango, P. A. (2021). Traducción y prensa en América Latina y el Caribe: pasado, presente y futuro. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 14(1), 1-4. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.345206>
- Orrego, D. (2013). Avance de la traducción audiovisual: desde los inicios hasta la era digital. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 6(2), 297-320. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.17081>
- Perrin, D. y Ehrensberger-Dow, M. (2018). Translation in journalism: Local practices in multilingual newsflows. En *Un(intended) language planning in a globalising world: Multiple levels of players at work* (pp. 163-182). De Gruyter Open Poland. <https://doi.org/10.1515/9783110518269-010>
- Pitron, G. (2021). *L'enfer numérique. Voyage au bout d'un like*. Les Liens qui Libèrent.
- Rantanen, T. (2019). News agencies from telegraph bureaus to cyberfactories. En Oxford University Press (Ed.), *Oxford Research encyclopedia of communication*. Oxford University Press. <https://doi.org/10.1093/acrefore/9780190228613.013.843>
- Remael, A. (2010). Audiovisual translation. En Y. Gambier y L. van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies: Volume 1* (pp. 12-17). John Benjamins Publishing Company. https://www.researchgate.net/profile/Barbara-Tannuri/publication/326381184_Hand-

- p>book_of_Translation_Studies_-_Vol_1/
-
- links/5b4912aba6fdccadaec7cbe4/Hand-
-
- book-of-Translation-Studies-Vol-1.pdf
- Riggs, A. (2021). How online news headlines and accompanying images 'translate' a violent event: A cross-cultural case study. *Language and Intercultural Communication*, 21(3), 352-365. <https://doi.org/10.1080/14708477.2020.1870486>
- Rodrigues, R., Veloso, A. y Mealha, O. (2016). Influence of the graphical layout of television news on the viewers: An eye tracking study. *Observatorio (OBS*)*, 10(1). <https://doi.org/10.15847/obsOBS1012016853>
- Rodríguez-Blanco, N. (2024a). Distance and closeness in translated global news coverage: bilingual representations of culture-bound themes from Bolivia to the world. *Perspectives*, 33(4), 707-725. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2023.2299709>
- Rodríguez-Blanco, N. (2024b). *Multilingual news production by global news agencies: Translation and discourse in representations about Bolivia* [Tesis doctoral, Università di Bologna, no publicada].
- Rodríguez-Blanco, N. y Davier, L. (2025, en edición). Translation in global news agencies. En O. Boyd-Barrett y P. Aguiar (Eds.), *Routledge handbook of news agencies*. Routledge.
- Rodriguez-Blanco, N., Davier, L., Lahdili, N., van Rooyen, M., Lagneau, E. (2025). *When agency news travels from South to North: Infrastructure, actants, and actor-networks*. Conference Paper. 11th EST-Leeds University, 30 de junio-3 de julio, 2025, Reino Unido.
- Saldanha, G. y O'Brien, S. (2013). *Research methodologies in translation studies*. Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315760100>
- Sambrook, R. (2010). *Are foreign correspondents redundant? The changing face of international news*. Reuters Institute for the Study of Journalism, University of Oxford. <https://reutersinstitute.politics.ox.ac.uk/our-research/are-foreign-correspondents-redundant>
- Schäffner, C. (2017). Language, interpreting, and translation in the news media. En K. Malmkjær (Ed.), *The Routledge handbook of translation studies and linguistics* (pp. 327-341). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315692845>
- Swissinfo.ch. (2022, 25 de octubre). *Entre esperanzas y desilusión, la carrera por el litio en América Latina*. [blog]. Swissinfo.ch. <https://www.swissinfo.ch/spa/entre-esperanzas-y-desilusi%C3%B3n-la-carrera-por-el-litio-en-am%C3%A9rica-latina/48005692>
- Valdeón, R. A. (2015). Fifteen years of journalistic translation research and more. *Perspectives*, 23(4), 634-662. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1057187>
- Valdeón, R. A. (2018). On the use of the term "translation" in journalism studies. *Journalism*, 19(2), 252-269. <https://doi.org/10.1177/1464884917715945>
- Valdeón, R. A. (2022). Gatekeeping, ideological affinity and journalistic translation. *Journalism*, 23(1), 117-133. <https://doi.org/10.1177/1464884920917296>
- Van Rooyen, M. (2019). Tracing the translation of news in community radio in South Africa: An actor-network approach. [Tesis doctoral]. KU Leuven, Amberes, Países Bajos. <https://lirias.kuleuven.be/retrieve/93faf1f2-3316-455e-817a-6cf0b005db4c>
- Vuorinen, E. (1997). News translation as a gatekeeping. En M. Snell-Hornby, Z. Jettmarová y K. Kaindl (Eds.), *Benjamins translation library* (Vol. 20, p. 161). John Benjamins. <https://doi.org/10.1075/btl.20.17vuo>
- Yin, R. K. (2009). *Case study research. Design and methods* (4.^a ed., Vol. 5). Sage.

Cómo citar este artículo: Rodríguez-Blanco, N. (2025). "El litio, no comemos nosotros": la traducción de voces locales en la cobertura multilingüe y multimedia de Agence France-Presse. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 18(2), 318-343. <https://doi.org/10.17533/udea.mut.v18n2a03>